

世界中医药学会联合会秘书处文件

世界中联秘发（2023）17号

关于第七届“岐黄天下杯”世界中医翻译大赛 启事和原文

中医药是中华民族的宝贵财富，为中华民族的繁衍昌盛做出了巨大贡献。传统医学的治疗理念正日益受到国际社会的关注并逐渐为其所接受。中医药振兴发展迎来了天时、地利、人和的好时机。

目前，中医药国际传播学术研究和实践活动取得了丰硕成果。为了进一步弘扬中华优秀传统文化，推进中医药走向国际，提高中医药对外传播的质量及翻译水平，在前六届世界中医翻译大赛的基础上，世界中医药学会联合会（翻译专业委员会、翻译中心）举办“第七届‘岐黄天下杯’世界中医翻译大赛”。

指导单位：中国翻译协会、中国翻译研究院

主办单位：世界中医药学会联合会（翻译专业委员会、翻译中心）

承办单位：成都中医药大学

协办单位：黑龙江中医药大学、天津中医药大学、江西中医药大学中医药文化国际传播研究中心、英文巴士

支持单位：《英语世界》杂志社、《中国翻译》杂志社、《世界中医药》杂志社

赛程：

1. 2023年4月8日发布大赛启事及原文,2023年10月公布比赛结果。

大赛启事及原文见诸以下媒体：世界中医药学会联合会官方网站 (<http://www.wfcms.org/>)、世界中医药学会联合会微信公众平台 (微信号：wfcms2003)、世界中医药学会联合会翻译专业委员会微信公众平台 (微信号：WFCMS-SCT)、《英语世界》微信公众平台 (微信号：theworldofenglish)，英文巴士微信公众号及英文巴士网 (<https://www.en84.com>)，以及成都中医药大学、黑龙江中医药大学、天津中医药大学网站和多家中医院校网站等。

2. 参赛投稿截止时间：北京时间 2023 年 7 月 31 日 24 时。

3. 大赛将组织初评、复评和终评三个程序，最后将聘请知名中医翻译专家进行评审，确定获奖人员。

4. 大赛规则由主办方负责解释并承担相关的权利和义务。

参赛规则：

1. 本届大赛为汉译英、汉译俄、汉译日、汉译葡笔译。
2. 参赛者国籍、年龄、性别、学历不限。
3. 参赛译文须独立完成，不接受合作译稿。
4. 仅第一次投稿有效，不接受修改后的再投稿件。
5. 大赛采取匿名评审，译文中任何地方出现个人信息，即视为废稿。
6. 只接受电子版投稿，不接受纸质投稿。
7. 在大赛截稿之日前，请妥善保存参赛译文，勿在报刊、网络等任何媒体上或以任何方式公布，违者取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。
8. 参赛译文一经发现抄袭或雷同，即取消涉事者参赛资格。
9. 参赛者投稿即视为其本人同意和自愿遵守本启事的各项规定。

奖项设置及须知：

1. 个人奖：英语组：一等奖 1 名，二等奖 3 名，三等奖 5 名，优秀奖若干名。

俄语组：一等奖 1 名，二等奖 2 名，三等奖 3 名。

日语组：一等奖 1 名，二等奖 2 名，三等奖 3 名。

葡语组：一等奖 1 名，二等奖 2 名，三等奖 3 名。

2. 集体奖：英语组：一等奖 1 名，二等奖 3 名，三等奖 5 名，优秀奖若干名。

俄语组：一等奖 1 名，二等奖 1 名。

日语组：一等奖 1 名，二等奖 1 名。

葡语组：一等奖 1 名，二等奖 1 名。

3. 优秀指导教师奖：若干名。
4. 参赛学生有 1 位学生获奖（一等、二等、三等）或累计 2 位同学获得优秀奖，该生指导老师可获优秀指导教师证书。
5. 获奖者在世界中联翻译专业委员会 2023 年年会或世界中医药大会上颁发获奖证书。

参赛费用：

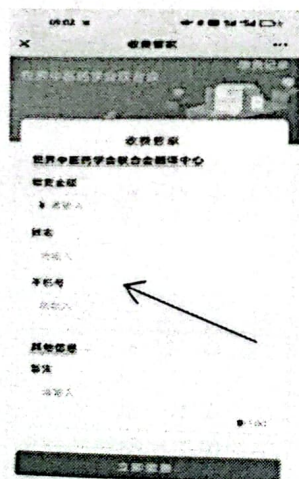
1. 参赛者需缴纳审稿费 80 元，不缴纳审稿费的稿件无法进入评审程序。
2. 请通过微信转账支付参赛费用。请参赛者务必本人支付参赛费用。团体参赛者除外，一次性个人缴纳审稿费金额为 80 元定额。

请微信扫码支付

世界中医药学会联合会



翻译中心



左图“手机号”统一填为 13333333333

（注意不是填个人手机号）

3. 请在微信转账备注栏写明“审稿费”。(缴费请备注参赛者姓名,若无备注、缴费无效)

4. 报名方式: 扫码报名: 详见附件 2

稿件投递: 个人参赛稿件发送至 wfcustrans@vip.163.com 邮箱。邮件命名为: 第七届翻译大赛+姓名+参赛稿件; 个人赛和团体赛稿件命名为 参赛选手姓名。

团体赛参赛稿件: 报名请扫二维码报名, 稿件由学校或科研院所等汇总统一发送至 wfcustrans@vip.163.com 邮件命名为 例如 团体赛 北京中医药大学 共计 50 篇

5. 参赛译文: 文件名为“XXX 参赛译文”, word 格式, 附件发送。

(1) 参赛译文格式: Times New Roman, 黑色, 小四号, 行间距最小值, 12 磅, 两端对齐。译文每段之前请添加编号 [1]、[2]、[3]……(如原文所示)。请提交全外文稿件、中外对照稿件为无效稿件。

(2) 参赛译文中请勿留下任何个人信息, 否则匿名评审过程中将被提前淘汰。

6. 联系方式: 为办好本届翻译大赛, 保证此项赛事的公平、公正、透明, 特成立大赛组委会, 负责整个大赛的组织、实施和评审工作。组委会办公室设在世界中医药学会联合会翻译中心。

1. 世界中联翻译中心联系人：刘子宁 邹建华

电话：010-58650309、010-58650357 邮编：100101

地址：北京市朝阳区小营路19号财富嘉园A座511室

2. 世界中联翻译专业委员会秘书处联系人：

孙悦 13521416926 陈云慧 18628281178 单宝枝 13661626696

附件1：第七届“岐黄天下杯”世界中医翻译大赛原文

附件2：报名端口：



辨明病机方能防病治病

木 山

[1] 中医认为，人生病的过程，如同发矢，病因似机，疾病发展似箭发以后的势。《神农本草经》说，“欲疗病，先察其源，先候病机”。病机既包括致病原因，也包括疾病发生后不同阶段的病理变化。

[2] 中医的病机学说是研究疾病发生的原因、发生、发展和转归的机制、一般规律及其临床联系的综合性理论，与藏象、经络学说相渗透、印证，成为辨证论治体系的理论基础；而病机的辨析，既有病性，又有病位。

[3] 病性即病理性质，或病理变化的本质属性。辨证论治首先要从整体上或宏观上把握病变之属性，这是中医临证的基本要求。只有准确辨识病性，方可确立基本治疗原则和治疗方法。疾病的基本病性主要包括阴、阳、寒、热、虚、实，表现实寒、虚寒、实热、虚热等交叉复合关系。

[4] 疾病的病位主要在五脏、六腑、经络、表里，也可在上中下三焦等。人体是以五脏为中心，配以六腑，通过经络系统外合五体、五官、九窍，从而组成有机联系的整体，完成机体统一的机能活动。因此，辨别疾病病位所属应以“五脏”为核心。辨识病位不仅要确定五脏所属，还应进一步分析各脏腑气、血、阴、阳病机变化，如肝气郁结、脾气亏虚、心血不足、肺阴亏虚、肾阳虚衰等。

[5] 此外，还需注重“病势”——病机转化的趋势，即疾病发生、发展、转归等过程中病情的轻重缓急。同一病邪可多向转化。

[6] 破坏人体相对平衡状态而引起疾病的原因就是病因。病因是多种多样的，诸如气候的异常、疫厉的传染、精神刺激、饮食劳倦、持重努伤、跌仆金刃外伤，以及虫兽所伤等，均可导致疾病的发生。此外，在疾病过程中，原因和结果是相互作用着的，某一病理阶段的

扫码(个人脸书) (QR CODE)



扫码(群组加入) (QR CODE)



扫码



扫码



扫码



大图版(扫码)

